



---

**RESEARCH OF THE PROBLEM OF NATIONAL COLOR IN TRANSLATION  
STUDIES**

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10116005>

**Nortoeva Ugiyoy Maxamataliyevna**

*English teacher, Andijan State Institute of Foreign Language*

**ABSTRACT**

The article discusses about translation methods used when translating literary works into other languages. The opinions on the problems, difficulties that arise during literary translation and their solutions are also given.

**Key words**

national peculiarity, literal translation, poetic translation, nationalization, visual translation, explanatory translation, dialogical translation, indirect translation, direct translation.

**ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОБЛЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

**Nortoeva Ugiyoy Maxamataliyevna**

*учительница английского языка, Андижанский государственный институт  
иностранного языка*

**АННОТАЦИЯ**

В статье рассматриваются методы перевода, используемые при переводе литературных произведений на другие языки. Также даны мнения о проблемах и трудностях, возникающих при художественном переводе, и их решениях.

**Ключевые слова**

национальный колорит, дословный перевод, поэтический перевод, национализация, изобразительный перевод, пояснительный перевод, диалогический перевод, косвенный перевод, прямой перевод.

Введение. Национальность – это материальная и духовная идентичность каждой нации. Духовная деятельность – это характер, поведение, менталитет, желания, интересы и другие устремления человека. В процессе перевода художественных произведений сохранение национально-культурных и исторических особенностей необходимо потому, что



культурологический и исторический аспекты являются важной частью не только содержательной, но и эстетической информации оригинала.[2,50]

Материалы и методы. Известно, что если мы обратимся к истории переводоведения, то увидим, что оно относилось также к разным этапам, то есть к разным средствам и методам перевода. К ним относятся дословный перевод, поэтический перевод, национализация, изобразительный перевод, пояснительный перевод, диалогический перевод, косвенный перевод, прямой перевод и т. д. Правда, упомянутые выше методы перевода имеют свое место в развитии перевода, и нам приходится иногда к ним обращаться. Но в результате существующих исследований (таких как Г.Т.Саломов, Н.Комилов, Пашали Усман, М.Бокаева, крупных узбекских переводчиков) перевод следует переводить не прямо с оригинала, а с оригинала, выдвинул и доказал на примерах. Потому что если перевод будет переведен, то неизбежно, что ошибки первого переводчика удвоятся, а то и утроятся. До сих пор, точнее, до нашей независимости, большая часть переводов делалась косвенно, то есть через русский язык. В прежние советские времена в нашей стране переводчиков, переводивших с оригинала, было всего несколько человек. В качестве примера можно назвать имена Х. Рагимова, О. Джуманиязова, Пашали Усмана, Ёлдоша Парды. В настоящее время среди наших переводчиков лишь несколько человек, которые непосредственно переводят с иностранных языков или, наоборот, обращаются к иностранным языкам. В качестве примера можно назвать имена Садриддина Салимова, М.Акбарова, Ойбека Остонова, Ш.Имяминова, Салима Джаббарова, Хафизы Кочкаровой и других. [2,54]

В современной действительности отношения содружества братских народов, национальные культуры которых различны и развиваются во взаимном сотрудничестве, обогащая и дополняя друг друга, стали глубокой социальной необходимостью и развиваются путем обобщения и гармонизации лучших традиций всех национальных культур. Исследование вопроса в условиях новой эпохи стало актуальным. Исследование проблемы национальной идентичности, несомненно, имеет большое значение для перевода национальной литературы. Потому что правильно перевести его сложно без глубокого понимания национальной специфики конкретного произведения, «способа понимания вещей» в нем, национальной психологической среды. Поскольку национальная самобытность «оригинала», вопрос воссоздания особых красок, связанных с вдохновенной средой, является одной из основных проблем, решающих, можно ли его перевести или нет. Сложность возрождения духа эпохи в переводе заключается в том, что признаки национальности – это не только видимые



признаки, переводчику важно знать язык, который он переводит, изучать его историю и культуру. Как не каждый, кто знает родной язык, становится писателем, так и переводчик, хорошо владеющий языком другой национальности, не становится переводчиком. Достичь цели в переводе можно только в том случае, если переводчик владеет различными областями языкознания и литературоведения, диалектами, пословицами и языками и при этом систематизирует географическое положение и обычаи. [7,110]

Таким образом, самобытность нации является одним из важнейших вопросов в практике перевода произведений национального колорита. При этом всегда следует учитывать следующие правила: форма тесно связана с содержанием; важная роль языковых средств (параллелей) в воссоздании духа оригинала; искажение буквального перевода; не оставлять непереуведенные объекты с комментариями и дополнениями.

Чтобы представитель другой национальности воспринял поэтическую прелесть национального произведения, необходимо передать не только его содержание, но и национальный колорит и лирическое настроение, чтобы у слушателя возникли соответствующие эмоции. Необходимо различать внешние признаки национального колорита и его внутренние особенности, связанные с национальным языком, чувствами, взглядами и т. д. Внутренняя идентичность связана с национальным языком. Специфические особенности языка наиболее ярко проявляются в переводе при сравнении двух языковых систем. Трудности, с которыми неизбежно столкнется переводчик, будут решены, если он досконально поймет все законы этих языков. Поэтому языковые особенности того или иного произведения являются одним из важных аспектов национального колорита и требуют тщательного изучения. Принимая во внимание внешние признаки национального колорита и его внутренние особенности, мы считаем необходимым дать определение самому этому понятию, разделив все его составляющие на две категории.

К первой категории следует отнести слова и понятия, связанные с национальным бытом. Это топонимы, ономастика, реалии. В то же время слова, выражающие семейные отношения, народные и религиозные традиции, знаки периода, национальные нравы, внешний вид, поведение и т. д., являются как языковыми, так и социальными знаками, отражающими язык и дух народа. Ко второй категории относятся компоненты языковой структуры: фразеологизмы, пословицы и поговорки, вульгаризмы, жаргонизмы, диалектизмы, словосочетания, сравнения, эпитеты и т. д. [8,23]

Здесь мы сочли необходимым остановиться на причинах выбора слова «цвет». Слово цвет можно перевести как цвет, но если мы употребим это



слово, достигнем ли мы намеченной цели (или регион) определяется как «уникальность». [6,42]

Этимологически слово колорит произошло из итальянского языка (colorito), а позднее распространилось и на другие языки [6, 324]. Поскольку оно имеет значение уникальности, когда это слово относится к национальности, такие слова, как характер, характер, дух могут использоваться как синонимы. Теперь рассмотрим понятие «цвет» более подробно. Существует множество толкований, порой самых противоречивых. Поэтому, чтобы применить это понятие непосредственно к реальности, необходимо его уточнить. Понятие «цвет» вошло в литературную терминологию из истории искусства (лат. color = краска, ср. англ. местный колорит) и наряду со значением «общий характер сочетания цветов» включает в себя «совокупность особенностей (периода, местности), уникальности чего-либо». Этот цвет составляет нейтральную «неокрашенную» лексическую единицу «национальный колорит», т. е. реалию. Влахов и Флорин дают развернутое определение цвета применительно к действительности: «Цвет - происхождение слова референт - цвет слова, полученный вследствие принадлежности обозначаемого им предмета к определенному народу, определенной стране или территории. определенному историческому периоду, потому что характерно для данного референта, культуры, быта, обычаев - одним словом - для определенной страны или определенного региона, определенного исторического периода в отличие от реальных характеристик этого периода. другие страны, народы, времена". [9,97]

В качестве примера Влахов и Флорин приводят слово «шербет». В словаре записано следующее значение этого слова: «Восточно-фруктовый прохладительный напиток». Болгарские авторы считают, что слово «ориент» является индикатором цвета «шербетной» реальности, а стилистически нейтральное слово становится реальностью благодаря своей связи с этим регионом. Это, безусловно, так, но не слишком ли узка такая трактовка цвета? Более короткое определение в «Словаре иностранных слов» является более полным, чем более длинное определение, данное Влаховым и Флорином. Речь идет лишь о территориальной принадлежности реалий, ее «привязанности» к тому или иному народу, к тому или иному месту. Конечно, это одна из важных характеристик, но по определению словаря иностранных слов цвет связан не только с «набором характеристик... (периодов, регионов, уникальности чего-либо)». определенной области, другой важной особенностью будут «физические» свойства объекта, явления. Итак, на примере шербета вкус, цвет и т. д. напитка. также следует принять во



внимание. Особенно это проявляется в случае с предметами одежды – «кимono», «сари», «тюрбан». «мокасины», «кепка» и другие. Тот факт, что эти реалии принадлежат только определенному региону, историческому периоду и народу, не будет единственным показателем цвета. Важнее будет их материальный облик – особенности кроя, цвета, материала, стиля ношения и т. д.

Итак, цвет, каким бы он ни был, является частью коннотативного значения реальности. Коннотация – это дополнительное значение к основному смысловому значению слова наряду с эмоционально-экспрессивной окраской и выражением торжественного тона, легкости, игривости и т. д. [3, 34]. Конечно, сюда входят и такие небольшие маркеры, как реальность (локальная или даже микро реальность). Многие слова с определенным «окрасом» переводятся как обычные слова. Некоторые переводчики также включают его в «потенциально неэквивалентные слова». Большинство этих слов относятся к реалиям лингвистики и культурологии. В переводе статус действительности принимают только слова, максимально связанные с определенной областью и обладающие наибольшей специфичностью.

Здесь уместно вспомнить традиции определенного языка, культурные связи между разными странами и частями света. Например, мы определенно знаем меньше о Южной Америке, чем о Европе, и поэтому лишь небольшая часть местных «потенциальных реалий» превращается в «действительные» реалии. Это необходимо, иначе читатель столкнется с потоком новых слов из-за недостаточного знания. Слова с национальным колоритом можно изучать по-разному, и одним из теоретических подходов является использование метода количественного анализа. Известно, что уровень развития той или иной науки определяется ее связью с математикой. В книге Миньяра-Белоручева яркость любого литературного произведения создается за счет описания персонажей, мест, действий, событий и их характеристика не всегда соответствует нашим представлениям. На каждой странице читатель с интересом узнает все новое, незнакомое, не характерное для его культуры и соотечественников. [9, 67]

Особенности одной национальной общности, отсутствующие в другой или существенно отличающиеся от них, составляют национальную идентичность

С точки зрения теории перевода значение языкового знака (лексической единицы) – это социально обусловленная способность его материального выражения отличать предмет, событие, знак (денотат) от окружающего объективного или субъективного мира. Значение лексической единицы



находится в пределах 3 уровня. Видно, что национальный колорит, как совокупность важнейших характеристик цвета (если он определен информационным путем), располагается в лексических единицах 4 уровня. Необходимо подчеркнуть субъективный характер этого явления, т.к. источник и получатель перевода контактируют с разными языками и являются носителями разных культур. Одни и те же языковые знаки могут вызывать у них противоположные ассоциации, происхождение которых выражается национальными традициями, воспитанием, интересами, социальными ограничениями и т. д.

Результаты и обсуждения. Исследование этого вопроса показывает, что даже носители одного языка связывают с конкретной речевой единицей разные объемы информации. А.А. Потебня, содержание воспринимаемого текста передается читателем через «свой язык», в результате чего изменяется исходное содержание текста. Кроме того, проведенные эксперименты показывают, что некоторые лексические единицы мы обычно понимаем, хотя регулярно используем их в речи (кроме того, нам приходится транскрибировать реалии).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы – М.: Изд-во МГУ, 1978.
2. Комиссаров, В.Н. Культурно- этнографическая концепция перевода \ В.Н. Комиссаров \ \ Картина мира: лексикон и текст (на материале англ. яз.): сб. науч. тр. \ МГЛУ им. М. Тереза. – М., 1991. –Вып. 375
3. Нортеева Угилой Махаматалиевна (2023). ПРИЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА ДЖЕЙНА ОСТИНА «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»). *European journal of literature and linguistics*, (1), 49-54.
4. Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. Т.:“Fan”, 1979
5. Худайбергенова З, Усмонова Ш., Таржиманинг лингвомаданий масалалари.- Т.: 2016
6. Чепель, Н. В., «Приемы воссоздания национально- исторического колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Н. Толстого «Петр Первый» на английский язык), журнал «Межкультурная коммуникация», 2010, № 2 (12)



7. Muhammadaliyeva, N. U. (2022). The Uniqueness of the Expression of National Peculiarities in the Novel "The Days Gone Bay". Zien Journal of Social Sciences and Humanities, 6, 82-84.
8. Nematovna, R. G. (2022). GENERAL OVERVIEW OF RECENT CHANGES IN ENGLISH TEACHING PROGRAMS IN TURKEY. British View, 7(1).
9. Rahimov M. Inglizcha-o'zbekcha lug'at. -T.:Yangi asr avlodi, 2013
10. Rahmanova, G., & Ekşi, G. (2023). English-Medium Instruction in Higher Education in Uzbekistan: Views on Effectiveness, Career Prospects and Challenges. World Journal of English Language, 13(5).
11. Rahmanova, G. LANGUAGE PROCESSING IN BILINGUAL SPEAKERS.
12. G'afurov I. Tarjimanazariyasivatarjimonlikmutahassisligigakirish. Toshkent, 2007
13. Salomov F. Til va tarjima. Toshkent.: Fan. 1966.